

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego policzki są jak zagony balsamu,* wieże** z wonnościami, jego wargi jak lilie ociekające mirrą. ¹⁾²⁾

¹⁾ zagony balsamu, תְּבִשָּׁם עֲרוּגָת (‘arugat habbosem), <x>260 5:13</x>L.

²⁾ wieże, מִגְדָּלוֹת (migdelot), czyli: (1) wieże, baszty; (2) składy, magazyny; (3) wieże w winnicach. Wg G: wydzielające perfumy, φύσσαι μτρεψαύ. Taki odczyt uzasadniałaby wokalizacja מִגְדָּלוֹת (megaddelot), pi, ptc. rz lm od גָּדַל (gadal), czyli: wydzielać, powiększać, rodzić (w sensie produkowania), zob. <x>290 44:14</x>; <x>330 31:4</x>; <x>390 4:10</x>. Rewok. sugeruje BHS, <x>260 5:13</x>L.